

Compte rendu : Atelier pour les Conseillers en traduction en formation

Un atelier pour les Conseillers en traduction en formation s'est tenu au nom de la SIL, Région Afrique francophone, à Yaoundé, au Cameroun, du 18 février au 1^{er} mars 2013.

Sous la direction de Michael Jemphrey et Derek Johnston, les formateurs étaient tous humbles et dévoués. Il s'agit de :

Anne Marie Gimenez (SIL, Burkina Faso)
Cornelia Wuesthoff (SIL, Côte d'Ivoire)
Doug Higby (informaticien de la SIL, Allemagne/Etats-Unis)
Edouard Kitoko-Nsiku (TSC, Afrique du Sud)
Greg Beyer (SIL, Cameroun)
Hans Hoddenbagh (SIL, Pays-Bas)
Inge Egner (SIL, Allemagne)
Nancy Haines (SIL, Cameroun)
Paul Kimbi (CABTAL, Cameroun)
Peter Yuh (CABTAL, Cameroun)

Les participants venaient de plusieurs organismes, notamment la SIL, Wycliffe, la Seed Company (TSC), et quatre associations nationales pour la traduction et l'alphabétisation : ACATBA (RCA), ACOTBA-SUBO (RDC), ATALTRAB (Tchad) et CABTAL (Cameroun) :

Cameroun	Clément Kawalidama, David Ngole, Eugene Mei, Jean-Claude Gnintedem, John Fokwa, Ervais Fosto (CABTAL) Anne Kapteyn, Bruce Rossington, Michael Ayotte, Yves Léonard (SIL)
Congo (Brazza)	André Mpandzou, Paul Humber (SIL)
RCA	Benoit Nezoufi, Jérémie Laoukoura (ACATBA)
RDC	Goma Mabele Sébastien, Nzongo Ngole Roger, Yalemoto Suma Gaspard (ACOTBA-SUBO) Cecilia Holvast-Speckmann (SIL)
Tchad	Benjamin Kouri, Diane Goodman, Judy Heath (SIL)
Ecosse	Graeme Lawson (SIL)
Etats-Unis	Christopher Tachick (SIL)

Ce séminaire avait comme objectif de former les conseillers en traduction, notamment dans les cinq domaines suivants : les qualités d'un conseiller, partage des expériences, la linguistique textuelle, l'exégèse et l'informatique.

Les qualités d'un conseiller : Ce chapitre décrit comment un conseiller doit comprendre son rôle, et les aptitudes requises pour bien exercer sa fonction. Il est important qu'il sache distinguer ce qu'il est appelé à faire et à ne pas faire. Lors de son travail, qu'il soit revêtu de l'honnêteté tout en sachant qu'il est une personne limitée, qui n'a pas toujours toutes les solutions aux problèmes. En outre, il doit savoir ceci : « *L'aspect interpersonnel* est de loin l'aspect le plus important dans la consultation. Une fois que c'est bien en place, la plupart des autres choses iront bien. Cet aspect est beaucoup plus important que l'aspect académique » (Ivan Lowe).

Partage des expériences : Lors de la présentation des différentes leçons, les conseillers en formation ont bénéficié des enseignements et des expériences de professeurs doués et expérimentés. L'entraide était bonne dans chaque domaine. Chacun des enseignants était disposé à répondre aux questions qui tracassent les participants dans leur travail. Des liens personnels entre les participants ont été forgés. Ils ont commencé et ont avancé un plan de formation de conseiller en traduction avec l'aide d'un mentor. Enfin, ils ont affiné leurs compétences dans les séances de vérifications et de vérifications simulées.

Linguistique textuelle : Hormis l'introduction, il était question dans ce chapitre de connaître les principes généraux d'analyse du discours et de la théorie de la pertinence, et de savoir comment l'appliquer au travail. Cinq points très importants ont été développés :

1. Cohésion et cohérence
2. Gestion des transitions
3. Connecteurs
4. Gestion des participants
5. Gestion de l'information

L'exégèse : Malgré la séparation apparente de rôles, nous pouvons réaliser qu'il y a une apparente nécessité de complémentarité entre l'exégète, l'interprète, le prédicateur et le traducteur. L'exégèse demeure une discipline importante pour découvrir et décortiquer le texte et mieux le comprendre avant de le traduire. Il faut poser ces questions d'induction : *Qui ?*, *A qui ?*, *Où ?*, *Quoi ?*, *Quand ?*, *Pourquoi ?*, *Comment ?*, *Dans quel but ?*

Informatique : Jour après jour, il y a évolution dans le domaine de l'informatique. Et le Seigneur utilise des hommes doués pour perfectionner des logiciels pouvant nous aider grandement dans la traduction de sa parole dans nos langues du cœur. Une formation adéquate sur « Paratext » et « le Pupitre du Traducteur » a été donnée aux participants.

Les cours ont été à la fois théoriques et pratiques. Comme a dit l'éducateur belge Ovide Decroly, il s'agissait d'« apprendre en agissant ». C'est l'esprit qui a animé ce séminaire, afin de permettre aux participants d'acquérir la connaissance et l'expérience suffisantes pour leur futur travail. Chaque conseiller en formation a dirigé deux sessions de vérification de cinquante minutes, travaillant avec une équipe de traduction des langues camerounaises (Ngomba, Ngombale, Tunen et Yemba) sur un passage de Jean 6.

Du 4 au 15 mars, l'occasion a été offerte aux participants qui étaient restés à Yaoundé de gagner encore de l'expérience en vérifiant des textes dans ces mêmes langues camerounaises citées ci-dessus, sous la supervision des conseillers expérimentés, textes tirés de Matthieu, de Marc et des Galates.

Nous étions tous exhortés par les méditations matinales tirées des livres de Néhémie et Éphésiens, ainsi que par les séances de prière.

A la fin de chaque journée, on observait un temps de réflexion ; cela était très utile : c'était l'occasion pour chaque personne d'exprimer ce qu'elle avait apprécié durant la journée et ce qu'elle avait appris.

Nous sommes très reconnaissants à tous les formateurs, ainsi qu'à la SIL Cameroun pour son hospitalité.

Que le Seigneur nous aide à mettre en pratique tout ce que nous avons appris pour l'avancement de son Royaume ici-bas.

Roger NZONGO NGOLE
Conseiller en formation d'ACOTBA-SUBO, RDC